A picture containing square

Description automatically generated**Pasos de AMATB para talleres**

**A.M.A.T.B. – Asistencia Movilizada Apoyando Traducción Bíblica**

**Paso 1: Consumir** – (Por sí solo) Lee la porción completa del texto para comprensión. Trata de comprender el significado y el punto clave para así comprender una idea general del texto.

***A picture containing square

Description automatically generated*Paso 2: Verbalizar** – (Con un compañero) – Háblale en voz alta en tu lengua materna a un compañero sobre algunos pensamientos breves de la Escritura que tú acabas de leer. Incluye los puntos clave tanto como la gente, los lugares, y las cosas importantes.

***Diagram

Description automatically generated***

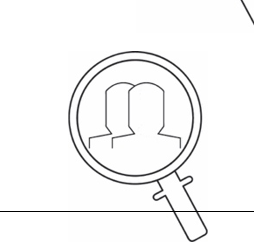
**Paso 3: Agrupar los Versículos en trozos** – (Por sí solo) Divida el pasaje en trozos de pensamientos completos. Usualmente estos trozos consistirán de 1 a 4 versículos.

***A clipboard with a mask

Description automatically generated*Paso 4: Borrador Ciego** – (Por sí solo) Lee el primer trozo de tu pasaje. Entonces, esconda el texto fuente de tu mirada, y escribe ese trozo en tu lengua materna. Lee y luego escribe un borrador ciego para cada trozo, uno a la vez, hasta que todos los trozos de la Escritura en ese pasaje estén escritos. No te preocupes si pierdes algo, luego tendrás oportunidad para añadirlo en los pasos de revisión.

***A black and white outline of a magnifying glass

Description automatically generated*Paso 5: Auto-Revisión** (Por sí solo) Vuelve a abrir el texto fuente y míralo nuevamente, comparando lo que hayas escrito con el texto fuente, haciendo cambios apropiados. Busca errores. Verifica el ortografía y el gramático. Asegura que no hay material extra ni falta nada. Usa recursos.



**Paso 6: Revisión del Compañero** – (Con un compañero) Comparte tu traducción con un compañero. Pídele que busque errores y si haya algo confundido. ¿Suena natural? Trabajen juntos para corregir la traducción. Usen recursos.

***Diagram

Description automatically generated*Paso 7: Revisión de Palabras Claves** – (Con un nuevo compañero) Usa una lista de palabras claves para este pasaje. Trabaja junto tu compañero para asegurar que todas son incluidas en la traducción. Si falta alguna, haz correcciones. Si faltan muchas palabras claves, el traductor debe volver a paso cinco, auto revisar. Si las palabras claves están representadas, discutan las definiciones para averiguar si tienen el sentido apropiado. Usen recursos.

***A magnifying glass with a book

Description automatically generated*Paso 8: Revisión de Versículo a Versículo** – (Requiere tres personas.) Lee tu traducción trozo por trozo. El primer compañero escucha la traducción a la lengua madre y, trozo por trozo, traducirá verbalmente a la lengua fuente. El segundo compañero escuchará a la traducción verbal y lo comparará con el texto fuente. Ambos sugerirán cambios cuando sean apropiados. Trabajan juntos para hacer un chequeo final a la traducción. Usen recursos.

**Envuelve a tantos miembros del equipo como sea posible y a cada paso contigo, para que así se mejore la calidad de la traducción. Si en algún momento no puedes continuar, ora y pide ayuda al Señor. Pide ayuda a otros del equipo. Es posible que no puedas resolver todos los problemas en una sola conversación o aun en un evento; es posible que sea necesario involucrar a otros para mejorar la traducción.**